

ÍNDICE

SOMARIS

Noticia sobre los somaris 16

de: *Poesía de qué* (1970)

Somari 20

Las aguas 22

A los de otros planetas 24

Autorretrato de la taza de té 26

Somaris (1-4) 28

de: *Libro de los somaris* (1974)

I

Somari 30

Aguzo el oído... 32

Somari 34

Estoy a brincasaltos 36

Avisos clasificados 38

Toda la vida en el asunto 40

Un soñador es un pistola 42

Somari de la página en blanco 44

Somari del comportamiento... 46

Dudas 48

Somari 50

Hay la palabra que se dice... 52

Epitafio 54

Saber diferenciarse 56

Somari de la noche del trópico 58

INHALT

SOMARIS

Notiz über die Somaris 17

aus: *Poesie wovon?* (1970)

Somari 21

Die Gewässer 23

An die Außerirdischen 25

Selbstbildnis der Teetasse 27

Somaris (1-4) 29

aus: *Buch der Somaris* (1974)

I

Somari 31

Spitze ich die Ohren... 33

Somari 35

Ich mache Hüpfsprünge 37

Kleinanzeigen 39

Das ganze Leben an der Sache 41

Ein Träumer ist eine Pistole 43

Somari der weißen Seite 45

Somari des Hundeverhaltens 47

Zweifel 49

Somari 51

Es gibt das Wort, das man sagt... 53

Epitaph 55

Sich zu unterscheiden wissen 57

Somari der Tropennacht 59

Salidas	60	Auswege	61
Dejar unas líneas	62	Einige Zeilen hinterlassen	63
Nada pierdo...	64	Ich verliere nichts...	65
Somari	66	Somari	67
II		II	
Somari	68	Somari	69
Somari	70	Somari	71
El dinero ayuda	72	Das Geld hilft	73
Aun Cleopatra pudo escoger	74	Sogar Kleopatra konnte wählen	75
La historia	76	Die Geschichte	77
La gallina sentada en lo alto	78	Das hoch sitzende Huhn	79
Somari	80	Somari	81
El hilo en el dedo	82	Der Faden am Finger	83
III		III	
Somari	84	Somari	85
La plaza donde los niños...	86	Der Platz, auf dem die Kinder...	87
Somari	88	Somari	89
Somari	90	Somari	91
Somari del papel en la puerta	92	Somari vom Zettel an der Tür	93
Somari	94	Somari	95
Somari	96	Somari	97
IV		IV	
A casa!	98	Nach Hause!	99
Saqué los ojos...	100	Ich streckte meine Augen...	101
Escrito en la arena	102	In den Sand geschrieben	103
Se metieron en la casa	104	Sie drangen ins Haus	105
Nadie ha venido	106	Niemand ist gekommen	107
Las lluvias llenan todo...	108	Der Regen erfüllt alles...	109
Tiernas son la ola suave...	110	Sanft sind die leichte Welle...	111
Relación del día	112	Tagesbeziehung	113

de: <i>Segundo libro de los somaris</i> (1979)		aus: <i>Zweites Buch der Somaris</i> (1979)	
I		I	
Somari	114	Somari	115
Somari del sombrero que el mago dejó	116	Somari vom Hut, den der Zauberer zurückließ	117
Somari de la travesía	118	Somari der Überfahrt	119
Tomo mi linterna...	120	Ich nehme meine Laterne...	121
Destapo una cerveza...	122	Ich öffne ein Bier...	123
Las vueltas de siempre	124	Ewige Wendungen	125
Somari	126	Somari	127
Somari	128	Somari	129
Somari	130	Somari	131
II		II	
Somari	132	Somari	133
El vencido	134	Der Besiegte	135
Somari del almuerzo	136	Somari vom Mittagessen	137
Somari del desnudo por completo	138	Somari des Splitternackten	139
Somari	140	Somari	141
Somari	142	Somari	143
Somari	144	Somari	145
Somari del cuerpo y...	146	Somari des Körpers und...	147
Somari del retrato perdido	148	Somari des verlorenen Porträts	149
El cielo iluminado	150	Der erleuchtete Himmel	151
III		III	
A la deriva de los cielos	152	Auf Abdrift der Himmel	153
Cola aplastada de cigarro	154	Zerdrückter Zigarrenstummel	155
Canción solidaria	156	Solidarisches Lied	157
Somari	158	Somari	159
Somari	160	Somari	161
Somari con variaciones (1-2)	162	Somari mit Variationen (1-2)	163

de: *Tiempos oscuros, tiempos de sol* (1980)

I

Somari del corazón alado	164
Somari	166
Sola carta sin marca	168
El oscuro	170
Somari	172
Somari de la efímera (1-2)	174
Cartel de la alegría	176
Somari	178
Somari	180
Somari	182
Somari	184

II

Pisada	186
Velas	188
Por el cerro en la noche...	190
Somari	192
Busco en la tormenta...	194
Somari del canto de la piedra	196

de: *Vivir contra morir* (1988)

I

No es cuestión...	198
Nos dan	200

II

Café concert	202
Somari	204
Los milagros no tienen...	206
Somari del peregrino	208

aus: *Dunkle Zeiten, Zeiten der Sonne* (1980)

I

Somari des geflügelten Herzens	165
Somari	167
Ein ungezinktes Blatt	169
Der Dunkle	171
Somari	173
Somari der Flüchtigen (1-2)	175
Aushang der Freude	177
Somari	179
Somari	181
Somari	183
Somari	185

II

Fußspur	187
Segel	189
Am Hügel in der Nacht..	191
Somari	193
Ich suche im Sturm...	195
Somari des Steingesangs	197

de: *Leben gegen Sterben* (1988)

I

Es ist keine Frage...	199
Sie teilen an uns aus	201

II

Café concert	203
Somari	205
Wunder bekommen keinen...	207
Somari des Pilgers	209

III		III	
Somari	210	Somari	211
Piedra lanzada al estanque	212	In den Weiher geworfener Stein	213
Somari de la mano del pobre	214	Somari der Hand des Armen	215
Sutilezas	216	Feinheiten	217
Máscara de la mañana	218	Morgenmaske	219
Cuaderno terrestre	220	Irdisches Heft	221
A William Carlos Williams	222	Für William Carlos Williams	223
Propietarios	224	Eigentümer	225
Cartel de esteta	226	Schild des Ästheten	227
IV		IV	
Océano	228	Ozean	229
Para volver atrás	230	Um rückwärts zu gehen	231
Somari	232	Somari	233
Somari	234	Somari	235

de: *La fiesta sigue* (1992/3)

aus: *Das Fest geht weiter* (1992/3)

I		I	
Arte poética	236	Poetik	237
Somari del que nada comprende	238	Somari dessen, dernichts versteht	239
Somari de los soñadores	240	Somari der Träumer	241
Somari	242	Somari	243
Somari	244	Somari	245
Taberna árabe	246	Arabische Taverne	247
Somari del salvaje	248	Somari des Wilden	249
Somari de la eternidad	250	Somari der Ewigkeit	251
Epitafio de Abou'l Ala' Al Ma'arri	252	Epitaph von Abu l-'Ala al-Ma'arri	253
Somari de las aguas del Tao	254	Somari der Wasser des Tao	255
Aspiraciones de letrado	256	Gelehrtenbestrebungen	257
Somari	258	Somari	259

Somari del pedazo de hojalata	260	Somari von einem Stück Blech	261
Somari del extraño	262	Somari des Fremden	263
II		II	
Somari de la brasa dormida	264	Somari der schlafenden Glut	265
A mi señora luciérnaga	266	An meine Frau Leuchtkäfer	267
Somari	268	Somari	269
Somari	270	Somari	271
Somari de las altas brumas	272	Somari der Hochnebel	273
III		III	
Somari de las dudas	274	Somari der Zweifel	275
Historia íntima	276	Innere Geschichte	277
Saltimbanquis	278	Gaukler	279
Somari de la rabia	280	Somari der Wut	281
Para una florecilla silvestre	282	Für eine kleine Wildblume	283
Somari para pragmáticos	284	Somari für Pragmatiker	285
Somari de la máscara	286	Somari der Maske	287
Los gatos y la historia	288	Die Katzen und die Geschichte	289
Veinte lecciones...	290	Zwanzig Lektionen...	291
IV		IV	
La gloria...	292	Das Himmelreich...	293

de: *Escrito de salvaje* (1993)

I	
Somari del almuerzo humilde	294
Somari del abandono	296
Somari del hombre de mar	298
Somari con desilusiones	300
Somari con galeones	302
Somari del sombrero...	304
Somari del color del agua	306

aus: *Wildenschrift* (1993)

I	
Somari des schlichten Mittagessens	295
Somari des Verlassens	297
Somari des Seemanns	299
Somari mit Enttäuschungen	301
Somari mit Galeonen	303
Somari vom Hut...	305
Somari von der Farbe des Wassers	307

Somari paleontográfico	308	Paläontographischer Somari	309
Somari con pastilla efervescente	310	Somari mit Brausetablette	311
Somari con pies y gatos	312	Somari mit Füßen und Katzen	313
II		II	
Somari de tu cuerpo desnudo	314	Somari deines nackten Körpers	315
Somari	316	Somari	317
Igualdad de derechos	318	Gleichberechtigung	319
III		III	
Somari del poema que huye	320	Somari vom fliehenden Gedicht	321
Si sólo bastara...	322	Wenn es nur genüge...	323
Somari de la humildad	324	Somari der Bescheidenheit	325

de: Oficio de partir (1999)

I	
Somari para crédulos	326
Somari de los resplandores	328
Somari del discernimiento	330
Somari del insurrecto	332
Somari	334
Somari	336
Somari de la razón perdida	338
Somari de lo concreto	340
Somari de los planes	342
II	
Somari con corbata	344
Somari del calendario	346
Somari de los huevos de paloma	348
Somari del tiempo...	350
Somari	352
Somari sobre el misterio...	354

aus Handwerk des Losgehens (1999)

I	
Somari für Leichtgläubige	327
Somari der Lichtscheine	329
Somari der Unterscheidung	331
Somari des Aufständischen	333
Somari	335
Somari	337
Somari vom verlorenen Verstand	339
Somari des Konkreten	341
Somari der Pläne	343
II	
Somari mit Krawatte	345
Somari vom Kalender	347
Somari der Taubeneier	349
Somari der Zeit...	351
Somari	353
Somari über das Geheimnis...	355

Somari con gran peso	356	Somari mit großem Gewicht	357
Somari del comienzo	358	Somari vom Anfang	359
Somari	360	Somari	361
Somari de la rosa y el cadáver	362	Somari der Rose und der Leiche	363
Somari de los escaparates	364	Somari der Schaufenster	365
III		III	
Somari	366	Somari	367
Somari de 1905	368	Somari von 1905	369
La sola mención de tu nombre...	370	Deinen Namen nur zu erwähnen...	371
Somari	372	Somari	373
Somari de los tacones	374	Somari der Absätze	375

de: *Sentimentario* (2004)

I	
Somari de la piedra del fondo	376
Somari	378
A un poeta amigo	380
Somari de los compañeros	382
Somari del sentido de la vida	384
La lección de Shiva	386
Somari con mariposas amarillas	388
Somari de la confusión	390
Somari del poeta...	392
Somari con pez y pájaro	394
Somari del periódico	396
II	
IV Reich	398
Somari del mago de circo	400
Somari de las musas	402
Somari del arzobispo...	404

aus: *Sentimentarium* (2004).

I	
Somari vom Stein der Tiefe	377
Somari	379
An einen Dichterfreund	381
Somari der Gefährten	383
Somari vom Sinn des Lebens	385
Die Lehre Shivas	387
Somari mit gelben Faltern	389
Somari der Verwirrung	391
Somari des Dichters...	393
Somari mit Fisch und Vogel	395
Somari der Zeitung	397
II	
IV. Reich	399
Somari des Zauberers vom Zirkus	401
Somari der Musen	403
Somari vom Erzbischof...	405

III		III	
Somari de la buena nueva	406	Somari der guten Nachricht	407
Somari de la llave	408	Somari des Schlüssels	409
Somari	410	Somari	411
Somari del viaje de regreso	412	Somari der Rückfahrt	413
Dos variaciones de un somari sobre las penas de amor	414	Zwei Variationen eines Somari über den Liebeskummer	415

de: *Equinoccial* (2008)

I	
Somari del contemplativo	416
Somari de la nada	418
Somari de las tentaciones	420
II	
Somari del gran solitario	422
Somari del Guayamurí	424
Somari con buen día	426
Somari	428
III	
Somari sobre un poema...	430
Somari contra el otro	432
Somari	434
Somari	436
Somari de los bárbaros	438
Proverbio kurdo	440
Somari	442
Somari	444
IV	
Somari antidialéctico	446
Somari de la única certidumbre	448

aus: *Tagundnachtgleich* (2008)

I	
Somari des Kontemplativen	417
Somari des Nichts	419
Somari der Versuchungen	421
II	
Somari des großen Einsiedlers	423
Somari vom Guayamurí	425
Somari mit schönem Tag	427
Somari	429
III	
Somari über ein Gedicht...	431
Somari gegen den anderen	433
Somari	435
Somari	437
Somari der Barbaren	439
Kurdisches Sprichwort	441
Somari	443
Somari	445
IV	
Antidialektischer Somari	447
Somari der einzigen Gewißheit	449

de: *Declaración de amor
con tormentas* (inédito)

I	
Inventario de las certezas	450
El universo y su	
curso normal	452
Somari para llamarse piedra	454
Somari para vencer	
toda desgracia	456
Lagartos	458
Somari sobre el pasado	460
Somari	462
II	
Somari	464
Somari hacia el final de la noche	466
Somari de las pequeñas alegrías	468
III	
Somari de la milésima de segundo	470
Somari de los trueques	472
IV	
Somari de la sospecha	474
Somari de los números	476
Somari del zapato perdido	478
Somari de la suprema interrogante	480

aus: *Liebeserklärung
mit Gewittern* (unveröffentlicht)

I	
Inventar der Gewißeiten	451
Das Universum und sein	
normaler Gang	453
Somari, um Stein zu heißen	455
Somari, um alles Unglück	
zu meistern	457
Eidechsen	459
Somari über die Vergangenheit	461
Somari	463
II	
Somari	465
Somari gegen Ende der Nacht	467
Somari der kleinen Freuden	469
III	
Somari der Tausendstelsekunde	471
Somari des Tauschhandels	473
IV	
Somari der Vermutung	475
Somari der Zahlen	477
Somari des verlorenen Schuhs	479
Somari der höchsten Frage	481

Fotoessay zu Gustavo Pereira
Enrique Hernández-D'Jesús 483

Biogramm
Tobias Burghardt 490